

Victoria Romero traductora i correctora

 victoria@victoriaromero.com

 www.victoriaromero.com

Skype: vromero_translator

Twitter: @RomeroVictoria_

Llengües de sortida: anglès, italià, alemany
Llengües d'arribada/correcció/transcripció: castellà, català

Especialització

- Textos mèdics i científics
- Textos jurídics i comercials
- Textos turístics

Experiència

- **Octubre/novembre de 2012 Traductora i correctora a ProLingua Berlin**

Pràctiques **alemany/anglès/italià > espanyol**, Màster en Traducció d'Espanyol i Alemany

- **Des de 2007 Transcriptora per compte propi**

Transcripció de conferències, entrevistes, sessions municipals

- **Des de 2000 Traductora i correctora per compte propi**

- Medicina, veterinària i altres ciències

Consentiments mèdics, fulletons publicitaris i per a professionals, butlletins d'informació, materials divulgatius

- Dret

Contractes mercantils, documentació processal, directives i altres documents comunitaris

- Turisme

Llocs i portals web, guies turístiques en paper i en línia

- Educació

Cursos d'idiomes, llibres de text

- Altres

Textos operístics, assaigs sobre política i religió, biografies d'arquitectes, llocs web de moda, llibres d'història, moda i psicologia, tests de mercat, material publicitari

V. llistat de publicacions

Formació

- **2010 – 2012 Màster en Traducció d’Espanyol i Alemany.** Universitat de Còrdova i ISTRAD
Especialització en textos biomèdics, jurídics i turístics.
- **2009 – 2010 Certificat de nivell avançat d’alemany.** Escola Oficial d’Idiomes de Blanes
- **2007 – 2008 Màster en Traducció Medicosanitària.** Universitat Jaume I
- **2007 – 2008 Certificat de nivell superior de català (D).** Consorci per a la Normalització Lingüística
- **2005 – 2006 Postgrau en Traducció Jurídica.** Universitat Autònoma de Barcelona
- **2005 Curs de traducció jurídica anglès-castellà.** Universitat de Saragossa
- **2004 – 2005 Postgrau en Traducció i Tractament Informàtic.** Universitat Pompeu Fabra
Eines TAO, localització, subtitulació, doblatge.
- **2004 Curs de traducció i correcció de pàgines i llocs web.** SIC Formació
- **2003-2009 Cursos de correcció (ortotipogràfica, d’estil, puntuació) de castellà i català.** APTIC
- **2000 – 2001 Programa d’intercanvi universitari ERASMUS.** SSIT del Comune di Milano
- **1999 Curs d’anglès aplicat al turisme i al transport aeri.** Lewes Tertiary College
- **1996 – 2001 Llicenciatura en Traducció i Interpretació.** Universitat Autònoma de Barcelona
Anglès i italià.

Altres

- Programari
 - MS Office 2019
 - Eines TAO: SDL Trados Studio 2019, MemoQ 4Free
 - Transcripció: Express Scribe
- Fonts lexicogràfiques, bases de dades terminològiques, tesaurus, diccionaris i glossaris monolingües i bilingües especialitzats (digitals i en paper), enciclopèdies. Glossaris propis.
- Membre d’APTIC



Associació
Professional
de Traductors
i Intèrprets
de Catalunya

Llistat de publicacions

Turisme

Bali (a *Indonesia*), Vaisutis, J. et al., ISBN: 978-84-08-06948-5
Explora el Caribe, Hamlyn, J., ISBN: 978-84-7577-827-3
Explora Índia, Dunlop, F., (pendent de publicació)

Infància i joventut

3D. *Animales al límite*, -, ISBN: 978-84-92985-17-3
3D. *Dinosaurios*, -, ISBN: 978-84-92985-19-7
3D. *Planetas*, -, ISBN: 978-84-92985-18-0
Atlas de pegatinas de animales, -, ISBN: 978-84-92985-59-3
Ben 10 Alien Force. Actividades termosensibles, -, ISBN: 978-84-92985-37-1
Bob Esponja. Pizarra mágica, -, ISBN: 978-84-92985-98-2
Cómo moldear figuras con globos, -, ISBN: 978-84-92809-61-5
Consentidos!: algo bueno va a pasar (8 no.), -, ISSN: 2014-1920
Dora la Exploradora. Colores y formas, -, ISBN: 978-84-92985-82-1
Dora la exploradora. Descubre el terciopelo, -, ISBN: 978-84-15239-56-7
Dora la exploradora. Los mensajes secretos, -, ISBN: 978-84-15239-57-4
Dora la Exploradora. Números, -, ISBN: 978-84-92985-81-4
El cuaderno de la popularidad. Investigación para conocer el secreto de la popularidad, Ignatow, A., ISBN: 978-84-15239-26-0
El poder de los Gormiti, -, ISBN: 978-84-92985-39-5
Es la hora de Teletubbies, -, ISBN: 978-84-92985-23-4
Fanboy & Chumchum. ¡Nos olemos luego!, -, ISBN: 978-84-15239-25-3
Fanboy & Chumchum. No juegues conmigo, -, ISBN: 978-84-15239-24-6
Gormiti. ¡El retorno de los señores de la naturaleza!, -, ISBN: 978-84-92809-02-8
Gormiti. Amenaza sobre Gorm, Fracas, F., ISBN: 978-84-92809-28-8
Gormiti. El libro 3D, -, ISBN: 978-84-92809-66-0
Guía Bakugan. Luchadores Bakugan, West, T., ISBN: 978-84-92985-47-0
Hello Kitty. ¡Aprende a contar!, -, ISBN: 978-84-15239-49-9
Hello Kitty. ¡Aprende a escribir!, -, ISBN: 978-84-15239-50-5
Hello Kitty. ¡Aprende a leer!, -, ISBN: 978-84-15239-51-2
Hello Kitty. ¡Aprende las horas!, -, ISBN: 978-84-15239-48-2
Hello Kitty. Colores, juegos y actividades 1, -, ISBN: 978-84-92985-42-5
Hello Kitty. Colores, juegos y actividades 2, -, ISBN: 978-84-92985-43-2
Minnie glamour collection (45 no.), Ed. Salvat, ISBN: 978-84-471-2478-7
Monta tus propias micromáquinas voladoras, -, ISBN: 978-84-92809-59-2
Patito feo : la historia más bonita (8 no.), -, ISSN: 2013-5556
Teletubbies. El patinete de Po, Davenport, A., ISBN: 978-84-92809-68-4
Teletubbies. La pelota de Laa-Laa, Davenport, A., ISBN: 978-84-92809-69-1
Thomas y el apagón, -, ISBN: 978-84-92985-36-4
Una familia feliz. El libro de la película, Safier, B., ISBN: 978-8408182252
Winx Club. Libro mágico, Straffi, I., ISBN: 978-84-15239-64-2
Winx Club. Mi diario mágico secreto, Straffi, I., ISBN: 978-84-15239-65-9
Yoyó. ¡Los mejores trucos!, Oliver, D., ISBN: 978-84-15239-52-9

Psicologia, autoajuda

50 desafíos de pensamiento lógico, Phillips, C., ISBN: 978-84-92809-80-6
50 desafíos de pensamiento táctico, Phillips, C., ISBN: 978-84-92809-81-3
Mujeres bajo presión, Markham, U., ISBN: 978-84-7577-915-7
No, Michaeli, D., ISBN: 978-84-7577-784-9
Sí, Michaeli, D., ISBN: 978-84-7577-783-2

Altres

Construye la moto de Valentino Rossi (92 no.), ISBN: 978-84-684-5013-1
Patchwork fácil (150 no.), ISBN: 9788447127122
Sisoma, el futuro en pantalla: creación de conexiones emocionales en el mercado con sight, sound y motion, Roberts, K., ISBN: 978-84-96627-09-3
Italia antigua, Durando, F., ISBN: 978-84-413-2120-5
Diccionario visual de la moda, Ambrose, G.; Harris, P., ISBN: 978-84-252-2219-1
Michael Jackson : leyenda, héroe, icono: un tributo al rey del pop, Aldis, J., ISBN: 978-84-92809-21-9
Queen (24 no.), Brooks, G. et al., ISBN: 8420565203937
Descubre a Robert Pattinson, -, ISBN: 978-84-92809-41-7
Justin Bieber : nuestro mundo, -, ISBN: 978-84-92985-69-2
Justin Bieber. Bieber fever!, Clark, L., ISBN: 978-84-92985-94-4
La ley de Murphy. Calendario 2001, Block, A. ISBN: 84-7577-877-1
La ley de Murphy. Calendario 2002, Block, A. ISBN: 84-7577-877-1
La ley de Murphy. Calendario 2003, Block, A. ISBN: 84-7577-877-1